



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015.

Második forduló – I. kategória

A gyermek Rákóczit elszakítják családjától

II. Rákóczi Ferenc (1676-1635) édesanyja, Zrínyi Ilona három éven keresztül védte Munkácsot a várat ostromló császári seregek támadásaitól. 1688-ban azonban fel kellett adnia a várat és Rákóczi édesanyjával, valamint húgával együtt Bécsbe került. A későbbi fejedelem így ír életének erről a nehéz, korai szakaszáról Confessiones (Vallomások) című művében.

Duodecim aetatis annum complevi die, cum in suburbio Viennae in Monasterium ordinis sancti Augustini advenimus.¹ Ibi hospitium acceperamus et sub vesperam carpentum pro me et sorore mea Juliana advenit. Id ad Kardinalem² Kolonics³ nos vexit, cui Imperator Leopoldus⁴ tutelam educationis nostrae et administrationis bonorum nostrorum curam commisit. Ille nos non pro dignitate status, sed pro contemptu aetatis⁵ recepit. Paulo post una cum ipso carpentum conscendimus et „ad imperatorem ipsum” – inquit Kardinalis – „vos ducam”. Sed o Domine, tu solus nosti,⁶ quantus erat dolor meus, dum carpentum substitit et patefacta est porta; vidi enim moniales⁷ Stae.⁸ Ursulae.⁹ Eae sororem meam, quae flebat et reluctabatur¹⁰ et quam Kardinalis vi per portam trudebat, a me separabant. Postea portam claudebant, me autem inopem consilii inter singultus et lacrimas a matre et sorore separatum abduxerunt in hospitium, ubi triduo inter gemitus et querelas solus manebam.

¹ *Monasterium ordinis sancti Augustini* – Ágoston-rendi kolostor

² *Kardinalis, is m* – bíboros

³ *Kolonics* – Kollonich Lipót bíboros, esztergomi érsek, I. Lipót császár bizalmi embere.

⁴ *Leopoldus, - i m* – Lipót

⁵ *pro contemptu aetatis* – a korunk iránti lenézéssel

⁶ *nosti = novisti*

⁷ *monialis, -is f* – apáca

⁸ *Stae.* – a *Sanctae* rövidítése

⁹ *Ursula, -ae f* – Orsolya

¹⁰ fordítsd aktívnak!